

# 3rd Annual Lowell Southeast Asian Water Festival

ຄູ່ມືສູ່ນ້ຳ - ຕຳລິດິດລັກກບວນເຮືອເຫຼັ້ມ ບຸນຊ່ວງເຮືອເຮືອເຮືອ ເມືອງໂລແວອ

Merrimack River  
Sampas Pavilion • Lowell Heritage State Park  
Lowell, Massachusetts  
August 21, 1999



**The 1999 Southeast Asian Water Festival was made possible by the hard work and dedication of the following organizations and individuals:**

**American Training  
Angkor Dance Troupe  
Cambodian Mutual Assistance Association  
Center for Family, Work, & Community, UMass Lowell  
City of Lowell  
Hope Organization  
King of Thailand Birthplace Foundation  
Latinos en Accion  
Lao Family Mutual Association  
Lowell Community Health Center  
Lowell Heritage State Park  
Lowell National Historical Park  
Lowell Police Department  
Lowell Small Business Assistance Center  
Lowell Telecommunications Corp.  
River Ambassador Program  
University of Massachusetts Lowell  
Visiting Nurse Association of Greater Lowell, Inc.**

**Special Thanks to:**

**Khan Chao, Southeast Asian Water Festival Coordinator  
Lowell Regional Transit Authority  
Lowell Heritage Ice Cream  
Page One Productions  
...and our many volunteers  
who have put endless hours in planning this event.**

**Friends of the Festival**

**Peter Aucella  
Tom and Jane Benfey  
Ruth Houtte  
Rassany Khakeo  
Lani Beauty Salon  
David and Gail Medeiros  
Linda Katherine Reedy  
Laurence Smith and Linda Silka  
T & T Fine Jewelry**

**Photography: Rady Mom**



# 3rd Annual Lowell Southeast Asian Water Festival

## Table of Contents

I. Schedule of the Day	2 - 3
II. Boat Races & Teams	5
III. Festival Map and List of Booths	16 - 17





## **Festival Schedule**

- 10:00 AM Blessing Ceremony & Opening Remarks - Main Stage
- 11:00 AM Boat Races Begin
- 11:00 AM Entertainment, Ethnic Food, Market Place,  
Environmental and Informational Booths Open
- 12:00 PM Second Stage Opens
- 4:00 PM Boat Racing Award Ceremony
- 4:30 PM Acknowledgment of Participants & Appreciation Awards



**Buddhist monks bless the racing boats during the  
1998 Southeast Asian Water Festival.**



# **Performance Schedule**

## **MAIN STAGE**

Hosts: Somkhith Vongkaysone & In-Oy Panyanuvong (Lao Community)

Hosts: Bunrith Sath & Sophalina Tim (Cambodian Community)

9:40 AM	Chhay Yam Parade
10:00 AM	Blessing Ceremony
10:30 AM	Opening Remarks
11:15 AM	Sava Band Introduction
11:30 AM	CMAA Friendship Dance Group
12:00 PM	Lowell Lao Teen Group
12:30 PM	Seasia / Buddha Power & New Generation (CMAA)
1:00 PM	Big Brother Big Sister ADAM Project / United Teen Equality Center (UTEC Tribe)
1:30 PM	Lao Middle School
2:00 PM	Studio Fabu/ River Ambassador Program/ Souchitta Designs
2:30 PM	Dance with Sava Band
3:00 PM	Tou Kouï Nao Kao Noui
3:30 PM	Chea X-treme Taekwondo
4:00 PM	Boat Racing Awards Ceremony
4:30 PM	Acknowledgment of Participants & Appreciation Awards

## **SECOND STAGE**

Hosts: Arn Chorn Pond & Sophy Theam (Cambodian Community)

Host: Somsak Kounsombath (Lao Community)

12:00 PM	Century Band
12:30 PM	Tou Kouï Noa Noui
1:00 PM	Poetry Reading / Bayon Traditional Music
1:30 PM	Darasine
2:00 PM	ADAM Project / UTEC Tribe & Buddha Power / New Generation
2:30 PM	Lowell Lao Teen Group/ Lao Middle School
3:00 PM	Phainame
4:00 PM	Return to Main Stage for Awards Ceremony



August 21, 1999

Dear Friends!

Welcome to the Third Annual Southeast Asian Water Festival and welcome to the City of Lowell — the All America City! We are so happy that you are joining us today to celebrate our cultures and the environment in which we are now living today.

People have always drawn to rivers because water is life. For centuries, people throughout Southeast Asia have gathered along the major rivers to celebrate the importance of water in all aspects of life: food, agriculture, spirituality and economic prosperity. Today, Lowell's Southeast Asian Water Festival transports this ancient tradition to the banks of the Merrimack River, some thirty thousand miles away from its homelands.

First held in the summer of 1997, the annual Southeast Asian Water Festival has attracted some 30,000 people in respect, celebration and appreciation for the water. It is the only festival of its kind in the United States. As in Southeast Asia, the Water Festival appeals to people of all ages who come together for traditional dances, music, poetry, story telling, fortune-telling, food, and craft booths, boat races, and parades of decorated boats. Beginning with a public ceremony of religious, cultural and community dignitaries, the day ends with a Water Blessing by Buddhist Monks. Now, more than 60 non-profit agencies, community organizations and private businesses contribute funds and talent to the Festival. More than 150 volunteers work hard to ensure that the event is successful. The August celebration has doubled participation in only two years — from 10,000 visitors in 1997 to more than 20,000 last summer. Its growing popularity guarantees that larger crowds will participate in this year's event.

The Southeast Asian Water Festival was driven by the leadership of the Southeast Asian community. The Cambodian Mutual Assistance Association of Greater Lowell, Inc. (CMAA), which headed the festival, was created by the Cambodian community leaders in 1984 to provide social services, employment, educational and cultural programs to Lowell's newest immigrants. With the technical assistance from the Center for Family, Work, and Community at UMass Lowell, the cultural and religious groups throughout the city are represented in the festival planning. The Laotian Family Mutual Assistance Association, Lowell Community Health Center, temples, churches, neighborhood residents and the Heritage State Park representatives are actively involved in organizing and carrying out the Festival project.

In late June of 1999, the Southeast Asian Water Festival project was highlighted as the one of three projects in an application to the National Civic League at the All-America City Award jury competition in Philadelphia. As a result, Lowell was one of the ten cities designated as an "All America City", and the only city in the East Coast. This is the most prestigious contribution from the Southeast Asian community to the City of Lowell, which is home to the second largest Cambodian community in the United States; the largest one being in Long Beach, California. It is estimated that 35,000 Southeast Asians reside in the Lowell area and make up almost one third on the City's population.

We hope that you will enjoy participating in our Third Annual Southeast Asian Water Festival as much as we are enjoying organizing it. Also, while you are in the area, please don't forget to see many other establishments in our City as well. Water is life, and there is a lot to like about Lowell!

Sincerely Yours,

Samkhann C. Khoeun  
Executive Director, Cambodian Mutual Assistance Association



# BOAT RACES



Boat racing is an integral part of the Southeast Asian water festival tradition. Racing teams from different provinces and towns compete for the right to represent their temples in national championships held every mid-November on the Mekong River in the capitals of Cambodia and Laos.

In Lowell, we have adapted this time-honored tradition to the Merrimack River. Our boats, built in Cambodia, are 32 feet long by 4 feet wide and hold 12 rowers.

Boat races are scheduled every few minutes beginning at 11:00 AM. Races begin upstream toward the Bellgarde boathouse and end near the main stage at the Sampas Pavilion. Race results will be announced at the Awards Ceremony at the Main Stage at 4:00 PM.

## TODAY'S TEAMS:

Asian American Federation of New England  
Coalition for a Better Acre  
Dao Ban Done  
Devils  
Extreme  
F. O. B  
Khmer Krom  
Lanexang  
Laos Community Soccer

Latinos En Accion  
Light of Cambodian Children  
Lowell Real Estate  
Neakareach  
Rithy Uong for City Council  
Silver Paddles  
That Laung Market  
Thephabudh Market  
Wat Lao Mixayaram





សារព័ត៌មាន  
**ពោធិប្រិក្ស**  
 ផ្សាយចេញរៀងរាល់៣ ត្រីមាស  
**The Bodhipriks News**

The Largest Quarterly Cambodian Newspaper in New England

C/o

The Cambodian Buddhist Association of New England, Inc.  
 P.O.Box 697377 Quincy, Massachusetts 02269-7377 USA  
 Tel : 617-773-3353 \* Fax : 617-773-2306 \* Beep : 781-456-3771

**Lowell House Inc.**



SUBSTANCE ABUSE  
 &  
 HIV/AIDS SERVICES

555 MERRIMACK STREET  
 LOWELL, MASSACHUSETTS 01854  
 E-MAIL: LHI\_FREE@AOL.COM

(978) 459-8656  
 FAX (978) 937-2559



The Commonwealth of Massachusetts  
 MASSACHUSETTS SENATE

**STEVEN C. PANAGIOTAKOS**  
 STATE SENATOR  
 FIRST MIDDLESEX DISTRICT

OFFICE TEL. (617) 722-1630  
 HOME TEL. (978) 937-3676  
 FAX (617) 722-1001

ສະມាគមន៍ព័ន្ធបណ្ឌិតសាមីរាតិប្រជុំជន  
**LAO FAMILY MUTUAL ASSOCIATION  
 OF LOWELL, INC.**



Is Proud to be a Partner of the Southeast  
 Asian Water Festival

Best wishes to all and Have  
 A Wonderful Celebration day.

435 Wilder Street; Lowell, MA 01851; (978) 937-9817



**កំណត់ប្រភពព័ត៌មាន:**

**សូចនាករ**

- ១- ស្តីប្រែយមិត្ត លោកអ្នកថ្វាយជិត យុវទាំងឡាយ  
ខ្ញុំសូមស្វាគមន៍ មកជុំសប្បាយ ក្នុងថ្ងៃរីករាយ  
អបអរសាទរ។
- ២- ពិធីប្រណាំង អ៊ុកក្រិកតាំង សិល្បៈពិពណ៌  
លើកកំពង់ក្រើរ ជាតិសាសន៍វប្បធម៌ ឲ្យមានជំហរ  
លើដីបរទេស។
- ៣- គោរពស្វាគមន៍ លើកហត្ថប្រណម្យ ផ្ទះអង្គពិសេស  
ព្រះព្រះសាសនា ប្រក់ព្រំចំណេះ ឲ្យពិធីនេះ  
ស្របតាមប្រពៃ។
- ៤- សូមស្វាគមន៍ញាតិ បងប្អូនមិត្ត ទាំងប្រុសទាំងស្រី  
ក្រៅរដ្ឋ-ប្រទេស ទំនៀមឃ្លាតឃ្លី ទោះឆ្ងាយអ្នកក៏  
ចូលរួមជុំគ្នា។
- ៥- ពិធីអ៊ុកក្រិក ដែលបាននាំមក ពីដៃមកមុន  
ជាឆ្នាំទី៣ ដែលខ្មែរពុទ្ធតារ និងដោយសាមគ្គី  
ឲ្យអាមេរិកាំង។
- ៦- ២១សីហា កៅប្រាំបួនចារ ទិវាប្រណាំង  
ទូក-ឯប្រណាំង ពិពណ៌តែងតាំង ព្រោងព្រាតថែបចាំង  
មនុស្សមីរដេរដាស់។
- ៧- ដងស្ទឹងមារីម៉ាក់ ស្វាគមន៍ភ័ក្ត្រ លោកអ្នកក្លែងចាស់  
មកក្រុងឡូរីល ល្បីក្នុងរដ្ឋ MASS សង្ឃឹមថាច្បាស់  
សប្បាយរីករាយ។

និពន្ធដោយ: សាង ម៉ុនឡូ ©:brs.08/08/99

Located in Front of the Registry

**JOHN J. HONAN**  
**INSURANCE AGENCY, INC.**  
Auto Insurance

426 Chelmsford Street  
Lowell, MA 01851  
Tel: (978) 454-0402

**Enjoy the Water Festival**

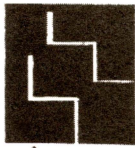
ខ្ញុំប្រាប់អ្នកទាំងអស់ ដ៏មានប្រសិទ្ធភាព  
និង ប្រសិទ្ធភាព ប្រសិទ្ធភាព ប្រសិទ្ធភាព

**សមាជិករាជរដ្ឋបាលក្រុង តាំងពិពណ៌**

**Councilor Grady Mulligan**



Best Wishes to Everyone  
at the  
Third Annual  
Southeast Asian Water Festival!

CROSS  POINT  
YALE

Properties USA  
900 Chelmsford St., Lowell, MA 01851  
(978) 453-6666



*Professional Fire Fighters*  
*City of Lowell*  
*Local 853*  
*International Association of Fire Fighters*

Affiliated with  
Lowell Central Labor Council  
Professional Fire Fighters of Mass.  
Mass. AFL/CIO



President:

Brian Poitras

Secretary / Treasurer:

John Quigley

Vice President:

Brian DeAngelo

Executive Board:

Peter Gallagher  
Dana Price  
Tom McCullough

សច្ចាប័នកររាជរដ្ឋបាលក្រុងឡូអ៊ែល & តាំងពិធី

ខំប្រឹងប្រែងរៀបចំ បំពេញការងារ រៀបចំឡើងវិញ

វិញ. ឈរឈរ បង្កើនទីទួលឡើងវិញ.

Enjoy  
the  
Water  
Festival!



**Thank you for Helping Lowell Become an  
"All America City"**

The Southeast Asian Water Festival promotes a true  
sense of community.



Linking Community to Health Care

**មណ្ឌលសុខភាពសហគមន៍ក្រុងឡូអែល**

**Lowell Community Health Center, Inc.  
585-597 Merrimack Street**

**Lowell, MA 01854**

**Phone: (978) 937-9700**

**Fax: (978) 970-0057**

**Proud Sponsor of the 3rd. Annual Southeast Asian Water Festival**



## ບຸນຊວງເຮືອ

ບຸນຊວງເຮືອ ເປັນບຸນໃຫຍ່ບຸນນຶ່ງປະຈຳຊາດລາວ ທີ່ຈັດຂຶ້ນທຸກໆປີ ທຸກໆເມືອງໃຫຍ່ ທົ່ວປະເທດ ຊຶ່ງມີແມ່ນ້ຳໃຫລຜ່ານ. ບຸນຊວງເຮືອ ຢູ່ໃນປະເທດລາວ ຈັດຂຶ້ນໃນທ້ອງເດືອນ ຕຸລາ ກົງກັບເດືອນລາວ ແມ່ນເດືອນສິບເອັດ ແຮມ ໑ ຄ່ຳ ຫລັງຈາກພິທີຂອງ ບຸນອອກ ບຸນອອກພັນສາໃນວັນຂຶ້ນ ໑໕ ຄ່ຳ ສະນັ້ນຄົນລາວມັກຈະຮ້ອງ ບຸນນີ້ວ່າ ບຸນອອກພັນສາ ຫລື ວ່າບຸນຊວງເຮືອ. ຍ້ອນວ່າບຸນອອກພັນສາເປັນບຸນໃຫຍ່ຂອງຊາວພືທທັງຫລາຍ, ສະນັ້ນ ຈຶ່ງມີຊາວລາວທົ່ວທຸກບ່ອນ, ຈາກບ້ານຫ່າງໄກເມືອງ ຫລື ຈາກບ້ານໃກ້ໃນຕົວເມືອງຕ່າງໆເຂົ້າ ມາທຽວຊົມງານດ່ຽວກ່າວຢ່າງພິດພັນທີ່ສຸດ. ນັບຕັ້ງແຕ່ຄົນວັນຂຶ້ນ ໑໕ ຄ່ຳ ຝູງຊົນໄດ້ຊົມການ ການໃຫລເຮືອໄຟຢ່າງມ່ວນຊື່ນ ຊຶ່ງຕິດຕາມດ້ວຍການລອຍກະໂທງຕາມລ່າແມ່ນ້ຳຂອງແລະນ້ຳ ອື່ນໆ.

ໃນມື້ຂອງການຊວງເຮືອ ຝູງຊົນຈະເຕົ້າໂຮມກັນຕາມແຄມຝັ່ງ ເພື່ອລໍຖ້າການຊວງເຮືອ, ຕອນເຊົ້າ ມີການແຂ່ງຂັນສິນຍາປະເພດຍິງ, ຕອນບ່າຍ ແຂ່ງຂັນສິນຍາປະເພດຊາຍ. ນັກສິນຍາ ທັງຫລາຍໄດ້ພາຍເຮືອຂອງຕົນຢ່າງສຸດປັດມືຂອງຕົນເພື່ອຈະໄດ້ເຂົ້າຮອບຊົງຊະນະເລີດແລະນ້ຳໄຊຊະ ນະມາສູ່ທີ່ມີສິນຍາຂອງຕົນ, ທີ່ມີເຮືອທີ່ຊະນະເລີດ ກໍ່ພາກັນເຊົ້າຟ້ອນລ່າຢູ່ໃນເຮືອ ແລະຂຶ້ນມາ ຟ້ອນຕາມຫົນທາງ ປະປົນກັບບັນດາຜູ້ຊົມທັງຫລາຍ, ສ່ວນຢູ່ຕາມຫົນທາງແຄມຝັ່ງ ກໍ່ມີການຂາງ ເຄື່ອງກິນ, ເຄື່ອງດື່ມທຸກໆຢ່າງແກ່ມ່ວນຊື່ນ, ຫລັງຈາກສິ້ນສຸດການແຂ່ງຂັນເຮືອແລ້ວ ກໍ່ມີການ ແຈກຂອງລາງວັນຕາມລຳດັບ, ຖືວ່າເປັນການ ພົບພໍ້ກັນຂອງບັນດານັກສິນຍາທັງຫລາຍຈາກທ້ອງ ຖິ່ນຕ່າງໆ ແລະຈະໄດ້ກັບມາລອງສິນຍາກັນ ອີກໃນປີຕໍ່ໄປ.

ສ່ວນການແຂ່ງຂັນຊວງເຮືອຢູ່ເມືອງໂລ ຂອງພວກເຮົາເປັນ ປີທີ່ ໓ ແລ້ວຂອງຊາວເອ ເຊັ່ນຕາເວັນອອກສຽງໃຕ້ທີ່ໄດ້ຈັດຂຶ້ນຈາກການອຸປະຖຸມແລະຄວາມຮ່ວມມືຈາກອົງການຈັດຕັ້ງ ຕ່າງໆຈັດຂຶ້ນ ໃນເດືອນ ສິງຫາ ວັນທີ່ ໒໑ ໑໙໙໙, ສະນັ້ນຫ້ອງວ່າບຸນຊວງເຮືອປີນີ້ຈະນຳເອົາ ຄວາມສຸກ ຄວາມມ່ວນຊື່ນມາສູ່ບັນທານຝູງຊົນທີ່ມາທຽວຊົມ ທຸກໆທ່ານແລະຄອບຄົວ.



# S



## SAFETYWAY INSURANCE AGENCY

555 Merrimack Street  
Lowell, MA 01852

KANNARA LOEU  
Broker/Manager

Office (978) 970-5587  
Fax (978) 441-1611  
Res: (978) 459-4109

## T & M Restaurant

Chinese • Vietnamese • Cambodian Fo

Tel: (978) 453-5641  
478 Merrimack St.  
Lowell, MA 01851

Open 6 Days A W  
From 9:00 am-9:00  
Closed Tues

## TAFT SOUND

17 Taft Street, Uxbridge, MA 01569

Voice ~ 508-278-7491 Fax ~ 508-278-3497



Tel. (978) 458-4353

SALES • RENTALS

**Hill Realty Co.**

REAL ESTATE SINCE 1912

CHARLES W. HILL



52 RIVERCLIFFE RD.  
LOWELL, MA 01852

MULTIPLE LISTING SERVICE

**MLS**

beauty designers  
earn an average of  
\$32,000 to over \$125,000\*

## Learn:

- Hair Design
- Skin Care
- Nail Care
- Make-Up

**Blaine!**  
THE BEAUTY CAREER  
SCHOOLS

231 central street  
lowell

1.978.459.9959

Classes Now Enrolling  
Financial

Assistance Available!

\* sources available upon request

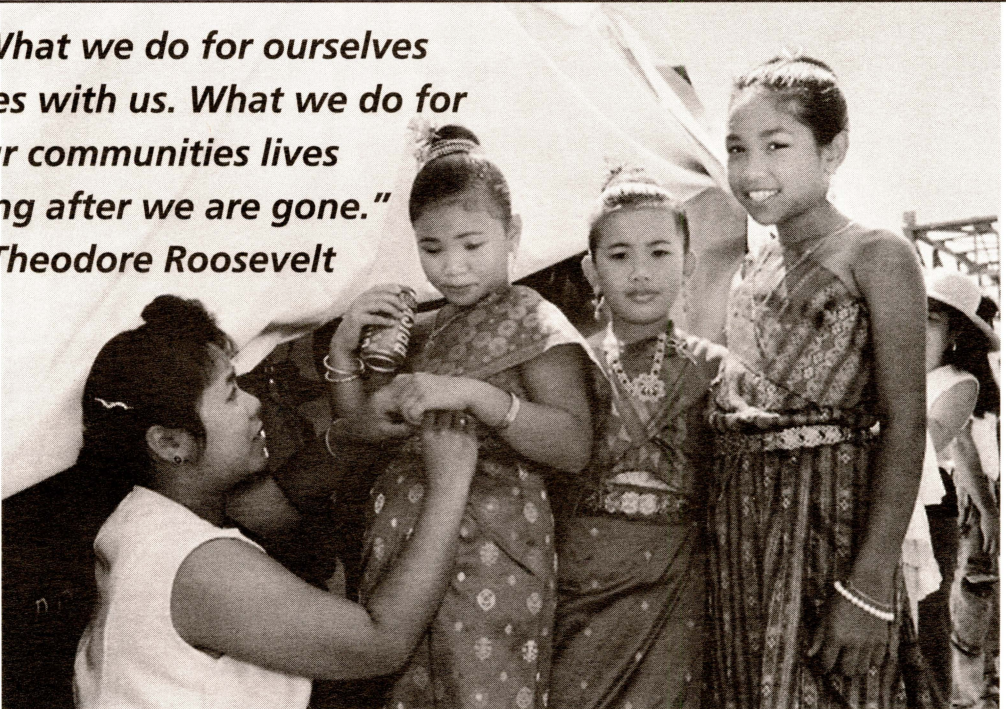
boston hyannis lowell malden waltham

Contact us at

[www.blainebeautyschools.com](http://www.blainebeautyschools.com)

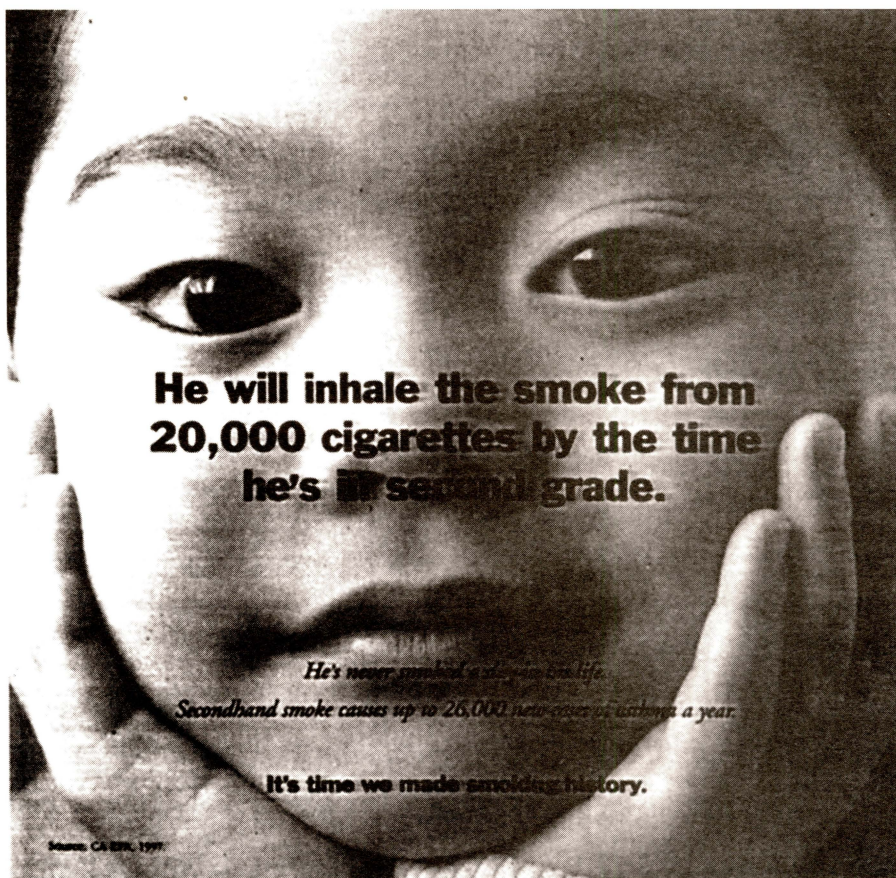


*"What we do for ourselves  
dies with us. What we do for  
our communities lives  
long after we are gone."  
– Theodore Roosevelt*



(Ad supported by an Anonymous Gift)





គាត់នឹងបកយកផ្សែងអំពីបារីចំនួន ២០,០០០ នៅពេលគាត់រៀនដល់ថ្នាក់ទីពីរ។  
ហើយក្នុងជីវិតគាត់នេះ គឺមិនដែលមានការជក់បារីនេះមួយថ្ងៃណាទាល់តែសោះ។  
ដែលហៅថា អ្នកជក់ទីពីរនេះ ហាហូលអោយមានដល់ទៅ ២៦,០០០ បន្តិចសំណុំរឿងថ្មីទៀត នៃការកើតហិកមួយឆ្នាំៗ។  
ដល់ពេលវេលា យើងរៀបចំការជក់បារីឲ្យទៅជាប្រវត្តិសាស្ត្រហើយ។

**For further information call:  
The Tobacco Education Coalition  
978-934-4141**



**PAGE ONE PRODUCTIONS salutes the**

# **ANGKOR DANCE TROUPE**



ANDREW PAGE PHOTO

**PAGE ONE PRODUCTIONS is proud to be part of the ongoing success story of the ANGKOR DANCE TROUPE – Lowell's nationally recognized Cambodian performing arts ensemble.**



## CHINA BUFFET

**Chinese Restaurant & Buffet**

**ALL YOU CAN EAT** (Free Ice Cream for Eat-In Only)

**Mongolian B-B-Q for Dinner Buffet Only**

**OPEN HOURS:**

Lunch	Dinner
Mon-Sat: 11:00 a.m. to 3:30 p.m.	Sun-Thurs: 4 p.m. to 9:30 p.m.
	Fri-Sat: 2:00 p.m. to 10:30 p.m.

SUNDAY ALL DAY BUFFET: 12 noon to 9:30 p.m.

**Tel: (978) 937-8868 - Fax (978) 937-8008**

**SHOP N' SAVE PLAZA 203 PLAIN ST. LOWELL, MA 01852**  
and 180 K MART PLAZA SAUGUS, MA Tel. (781) 231-1588

Best wishes for a joyous  
day at Lowell's 3<sup>rd</sup> annual  
**Southeast Asian Water Festival**



From the  
YWCA of Lowell  
206 Rogers St.  
Lowell MA 01852

**ព្រះវិហារអ៊ីល្លាត ប្រេសប៊ីតេលូ**

**273 SUMMER STREET LOWELL, MA 01852**

**(508) 452-3383**

**កម្មវិធីថ្វាយបង្គំព្រះ ម៉ោង១០:១៥ព្រឹក**

**ត្រួតង្វាល ដេវីឌ ម៉ាឡូន**

**សូមអញ្ជើញលោក/លោកស្រីមូលរួមប្រជុំថ្វាយបង្គំព្រះគ្រីស្ទ**  
**ជាមួយយើងទំរង់រាល់សប្តាហ៍ជាភាសាខ្មែរនិងអង់គ្លេស**

## Donahue & Donahue Attorneys, P.C.

Since 1887

*Excellence in the Practice of Law*

Civil, Commercial and Criminal Trials  
Personal Injury, Medical Negligence  
and Defective Product Actions

Business and Corporate Law

Real Estate Transactions

Employment Practices

Environmental Law & Land Use Management

**978-458-6887**

21 George Street  
Lowell, MA 01852-2283

សូមអបអរសាទរដល់ថ្ងៃបុណ្យអ្នក  
 Congratulation and Best Wishes to  
 the Southeast Asian Community!



77 E. Merrimack Street; Lowell, MA 01852  
 978-454-5054 \* Fax: 978-453-2480  
[www.conwayinsurance.com](http://www.conwayinsurance.com)



Building a Better Community  
 Every Day

167 Dutton St.  
 Lowell, Massachusetts 01852  
 (978) 459-0551  
[www.comteam.org](http://www.comteam.org)

*Community Teamwork is pleased  
 to support the  
 Southeast Asian Water Festival.*

Lowell Mayor Eileen Donoghue joins officials on stage  
 at the 1998 Southeast Asian Water Festival.







BEACH AREA

Multi-  
Media  
Tent

MAIN PERFORMANCE  
STAGE

SAMPAS  
PAVILION

Public  
Bathhouse

Environmental &  
Informational Booth

Hunts Falls Bridge

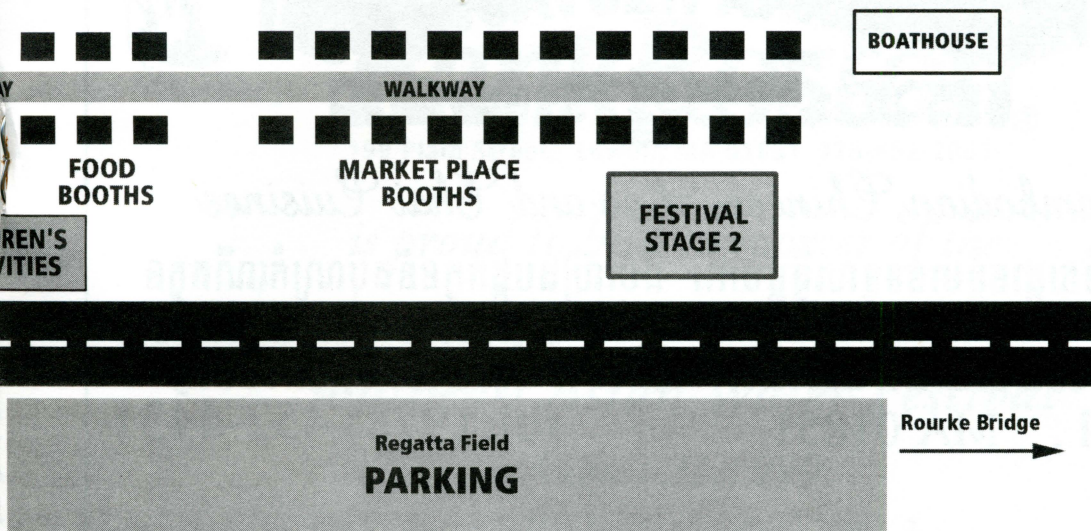
PAWTUCKET BLVD.

**Environmental & Informational Booths**

Alternative House & Rape Crisis  
American Training  
Asian Task Force Against Domestic Violence  
Attorney Louis Haskell  
Bank Boston  
Big Brother Big Sister of Greater Lowell  
Blaine  
Cambodian Community Project  
Cambodian Outreach Project  
Children's Museum Lowell  
Community Teamwork Inc. - Lowell WIC  
Department of Environmental Protection  
Environmental Protection Agency  
Flowering City  
Information Booth  
Keep Lowell Beautiful, Inc.  
Latinos En Accion  
Lowell Community Health Center  
Lowell Fire Department  
Lowell General Hospital

Lowell House Inc.  
Lowell Office Of Cultural Affairs  
Lowell Real Estate  
Lowell Regional Wastewater Utility  
Lowell Small Business Assistance Center  
Mass Health (Division Medical Assistance)  
Merrimack Valley Project  
MSPCC  
New Hampshire Aquaculture Association  
On-Site Companies  
River Ambassadors Program  
Solomon Mental Health Center  
Southeast Asian Environmental Partnership  
Saints Memorial Medical Center  
U.S. Bureau of the Census  
UMass Regional Economic & Social Development  
UPS  
Visiting Nurse Assn. Of Greater Lowell  
Weed & Seed  
American Red Cross  
Trinity

*River*



### Food Booths

Asian American Soccer Federation of N.E  
Bangkok Desserts  
Blong Xiong  
CMAA  
Golden Delight  
Khmer Cultural Institute  
Lao Boualaphanh  
Lao Family Mutual Association (women)  
Lao Family Mutual Association Of Lowell  
Lao United Church of Christ  
Laotian Temple of Massachusetts Inc.  
Light of Cambodian Children  
Mone Phommasing  
New Paradise Buffet Restaurant  
Southeast Asian Restaurant  
That Luang Grocery Store  
Vientiane Market/Lanexang  
Xamsenthai Restaurant

### Arts & Crafts Booths «The Market Place»

Amara Fashion  
Amara Minimart  
Khmer Arts  
Creative Designs  
Douangnaly Intihirath  
Buddhism For Development International  
CD's Inc.  
Chea's X-treme Taekwondo  
Vireak Um  
CMAA  
Khmer Cultural Institute  
All American City  
Seasia





# KHENARA RESTAURANT



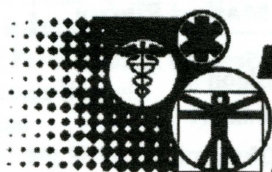
## ភោជនីយដ្ឋានខេមរា

*Cambodian, Chinese, Lao and Thai Cuisines*

ភោជនីយដ្ឋានខ្ញុំមានទទួលធ្វើម្ហូបការ ជប់លៀងបង្អាក់កូននិងបុណ្យកំណើតកូន

308 Westford Street  
Lowell, MA 01851

Open 6 days Week  
Close Tuesday  
Tel. (978) 452-4431



# Trinity

E.M.S., Inc.

***Wishing all a Safe and Festive  
celebration!!!***

ខំ បែក បែក បែក បែក បែក បែក បែក បែក បែក បែក  
បែក បែក បែក បែក បែក បែក បែក បែក បែក បែក

អរគុណដល់ថ្ងៃបុណ្យអុំទូក & ឆ្នាំពពិត



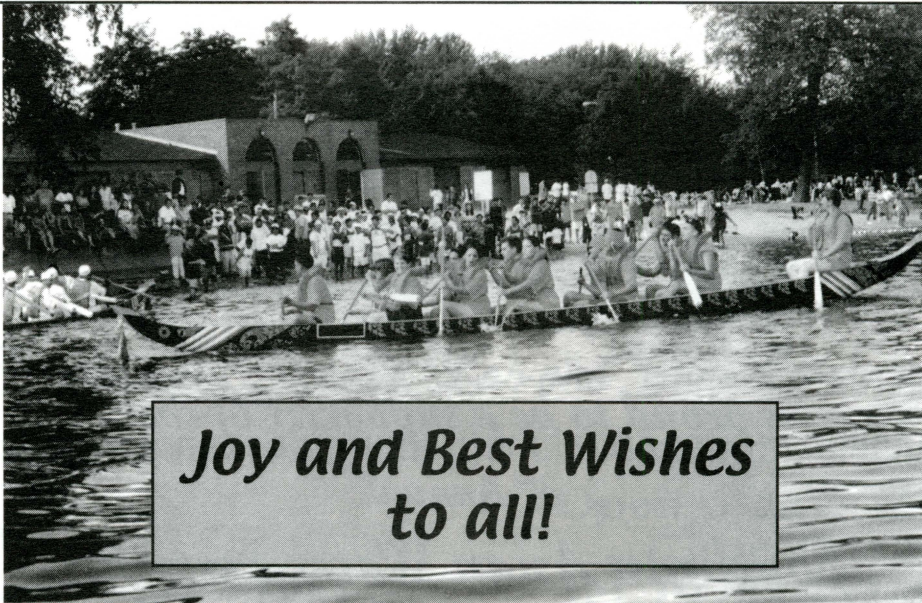
# **BankBoston®**

199 Plain Street, Lowell, MA 01851 978-452-2081

*is proud to be a supporter of the*  
*3<sup>rd</sup> Annual*  
*Southeast Asian Water Festival*  
*August 21, 1999*  
*Lowell Heritage State Park*  
*Enjoy the Day!*







***Joy and Best Wishes  
to all!***

*from Richard and Nancy Donahue*

**LAMB, GATH & HIGGINS**  
**Insurance Agency**

*Personalized Service  
For 40 Years*

454-7728 • 458-6309 • FAX 458-6300  
607 Chelmsford Street  
Lowell MA 01851

**យើងនិយាយភាសាខ្មែរ**

Professionals with a personal touch

**AUTO • HOME • LIFE • BUSINESS**



Children's Museum Lowell

For more information  
call (978) 459-9899





ALWAYS BEEN THERE.

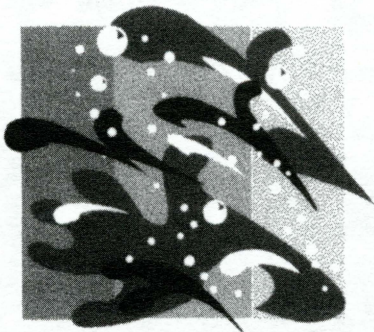
ALWAYS WILL.



Massachusetts Electric  
A NEES company



**DICK LEPINE REAL ESTATE, INC.**  
1333 LAKEVIEW AVENUE  
DRACUT, MASSACHUSETTS 01826  
978-957-8200  
**RESIDENTIAL - COMMERCIAL - INVESTMENT - LAND**



**THIRD ANNUAL SOUTHEAST  
ASIAN  
WATER FESTIVAL**

**Don McMeniman V/M 442-5829 - Gary Caplice, V/M 442-5827 - Jim Haley V/M 442-5831  
Dick Morgan V/M 442-5843 - Tom Eng V/M 442-5945**

In rivers, the water that you touch  
Is the last of what has passed  
And the first of that which comes:  
So with time present....

Leonardo Da Vinci

Celebrate the river  
And seize the time.

Peter and Marina Schell



*Community Teamwork, Inc.*  
**Greater Lowell WIC Program**

**TIMOTHY LANE**  
*Community Coordinator*

(978) 454-6397 • Fax 454-9651  
454 Chelmsford St., Lowell, MA 01851

**INSURANCE**



**TRAVEL**

AGENCY, INC.

Tel.(978)970-2212

Tel.(978)970-2404

Tel.(978)970-0401

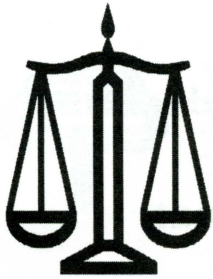
Tel.(978)970-0155

**Fax: (978)970-0409**

716 Middlesex Street, Suite # 10, Lowell, Ma 01851

*We are proud to support the 1999  
Southeast Asian Water Festival.*

*Have a Safe and Happy Day!*



# THOMAS STYLIANOS

## ATTORNEY AT LAW

មេធាវី

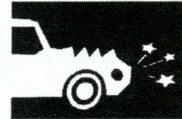
ជំនាញ ស្តីពីអាណត្តិ



ការិយាល័យច្បាប់យើងខ្ញុំមានបទជំនាញជួយលោកអ្នក ដូចតទៅ៖

- ⇒ ផ្នែកពន្ធដារ
- ⇒ បង់ខាតមុខរបរ
- ⇒ ការទាមទារប្រាក់ជំនួយកូនចៅ
- ⇒ ការជួយសំរួលផ្នែកលែងលះគ្នា
- ⇒ ការជួយទាមទារកេរ្តិ៍មរតក
- ⇒ ការជួយតវ៉ាផ្នែកច្បាប់សិក្សា
- ⇒ ការជួយសំរួលផ្នែកឧក្រិដ្ឋកម្ម
- ⇒ គ្រោះថ្នាក់ផ្សេងៗ
- ⇒ គ្រោះថ្នាក់ចរាចរណ៍
- ⇒ គ្រោះថ្នាក់នៅកន្លែងធ្វើការ
- ⇒ ការព្យាបាលជម្ងឺ
- ⇒ ការប្រកាន់ពូជសាសន៍
- ⇒ ជំនួយសុំប្រាក់ចាស់ជរា

- Income Tax
- Bankruptcy
- Child support
- Divorce
- Wills & estates
- School law
- Criminal defense
- Injuries\*
- Auto accident\*
- Slip & fall at work\*
- Medical treatment\*
- Discrimination law\*
- Social Security\*



**Khmer speaking staff**

**\* NO FEE** unless we collect money for you!  
**FREE** initial consultation  
**Weekend & evening hours, hospital visits**

**226 Central Street**  
**Lowell, MA 01852**  
**tel. (978) 459-5000**



# Congratulations!

The Southeast Asian Water Festival  
shows what can happen when we all work together.

ອຸໂຮມການສູ້ກະແສກຳລັງມະນຸດ!

ສູ້ກະແສກຳລັງມະນຸດ: ເບີ້ຍເອົາເຫຼັກກຸ້ອກຳລັງ!

ຂະນະເຈົ້າຕ້ອງການ, ການສະໜັບສະໜູນຈາກທ່ານ, ໄປຮັດກະຊວງ  
ໄປຈົດຊື່ປ່ອນບັດເພື່ອຈະໄດ້ໃຊ້ສິດໃນການເລືອກຕັ້ງຜູ້ແທນຂອງທ່ານ.



## RITHY UONG

Candidate for Lowell City Council  
*"A Better Lowell For All"*

Open 7 days A week

8:30 Am To 8:30 Pm

អមរា ដំបូង  
**AMARA MINIMART**  
SANARA CHEA  
MANAGER

48 Branch Street  
Lowell, Ma. 01851  
Fax: (978)275-0063

Bus. (978) 275-0063  
Res. (978) 937-5718  
Pag. (978) 924-8515

*Latinos en Accion/Latinos in Action*

Pedro Alquila, Co-Founder  
Minerva Diaz, Co-Founder  
Shirley Aljeondro, President

165 Jackson St.  
Suite 320  
Lowell, MA 01852

Phone: 978-446-8919  
Fax: 978-446-8932  
[lintosen\\_accion@yahoo.com](mailto:lintosen_accion@yahoo.com)

SAM EBOIGBE  
Manager

PAUL PHONEXAY ONGKEO  
Manager

SAM'S INSURANCE AGENCY & TAX SERVICE  
Auto, Home, Business, Life, Health

ສໍານັກງານ ປະກັນພັນ ແລະ ອື່ນຄໍາແທ້ກາ:

ອີດ, ເຄືອນ, ທຸຂະກໍາ, ຊີວິດ, ສະພາບ, ການເງິນ

(978) 458-9900  
Fax (978) 454-6888

19 Mill Street  
Lowell, Ma 01852



### Southeast Asian Restaurant



343 Market Street  
Lowell, MA 01852  
(978) 452-3182

[www.techmar-concepts.com](http://www.techmar-concepts.com)

Featuring the open air market cuisines of  
Thailand, Laos, Cambodia, Burma, and Vietnam



# ENTERPRISE

---

## BANK AND TRUST COMPANY

---

222 Merrimack Street • Lowell, MA 01852

Tel: (978) 459-9000 Fax: (978) 441-9083



Member  
FDIC



**Congratulations!**  
Enterprise Bank is Proud  
to be a Sponsor of the  
**Southeast Asian Water Festival.**





# **The Lowell Co-Operative Bank**

**Member FDIC and SIF  
Equal Housing Lender**

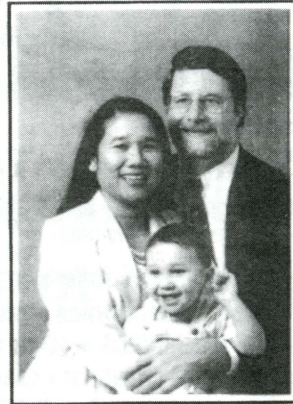
18 Hurd Street,  
Lowell, MA 01852  
978-458-4598

***The Community Bank  
That Gives You Personal Services  
Also***

**Check us out at [www.lowellcoop.com](http://www.lowellcoop.com)**

**Or**

**Email us at [custsvc@lowellcoop.com](mailto:custsvc@lowellcoop.com)**



# ការិយាល័យមេធាវី លូយហាស្កែល



Law Office of

**Louis S. Haskell**

មេធាវីលូយហាស្កែល ជាមេធាវីដែលមានការពិសោធន៍ ព្រមទាំងមានឈ្មោះល្បីថា  
១០ឆ្នាំមកហើយនៅក្នុងក្រុមហ៊ុន ។ មេធាវីលូយហាស្កែល ធ្វើការច្នៃគំរូ  
ត្រឹមត្រូវហើយបំប៉នទាំងចិត្តផ្នែកផ្សេងៗ

ការិយាល័យច្បាប់យើងខ្ញុំនឹងបម្រើ លោក-អ្នកជារៀងរាល់ថ្ងៃទាំងផ្នែក :

- |   |                         |
|---|-------------------------|
| ○ គ្រោះថ្នាក់ចរាចរ                              | * AUTO ACCIDENT         |
| ○ គ្រោះថ្នាក់គ្រប់ប្រភេទ                        | * PERSONAL INJURY       |
| ○ ករណីរដ្ឋប្បវេណី                               | * IMMIGRATION           |
| ○ បែកបាក់ផ្ទះ                                   | * BANKRUPTCY            |
| ○ គ្រោះថ្នាក់ជាមួយស្ថាប័នពន្ធដារ                | * LEAD PAINT POISONING  |
| ○ គ្រោះថ្នាក់ជាមួយអ្នកបោះឆ្នោត                  | * FIRE and BURN CASES   |
| ○ គ្រោះថ្នាក់ជាមួយមនុស្ស ឆ្លង ឬ ករណីរដ្ឋប្បវេណី | * HOME INVAION and RAPE |
| និង កិច្ចការផ្សេងៗទៀតតាមតម្រូវការ-អ្នកត្រូវការ  | and MUCH MORE AS NEEDED |

បើលោកអ្នកមានបញ្ហាផ្សេងៗដូចខាងលើ

សូមលោកអ្នកទាក់ទងមកអ្នកជំនួយការមេធាវី :

**ស្រី គីមប៊ុន**

Office : 978 - 459 - 8359 \* Super : 978 - 488 - 4629  
1315 Middlesex Street, Lowell, Ma 01851





## Start Your Career Today!

*Enjoy weekly pay, flexible shifts, employee benefits & more!*

**We have openings for the following positions:**

• Warehouse • Electronics • Machine Operators • General Office • 40 hr Laborers • Heavy Equipment Operators • Geologists • Field Samplers • & MORE!

**We have openings in the following areas:**

Nashua, Andover, Billerica, Concord, Woburn, and more!

*Stop by our table or call for more details,*

**781-794-1790 or 800-803-6363**

[www.onsite-inc.com](http://www.onsite-inc.com)

Onsite is an Equal Opportunity Employer M/F/D/V

## Visiting Nurse Association of Greater Lowell, Inc.

ការិយាល័យយើងមានការដកពិសោធន៍ យ៉ាងគ្រប់គ្រាន់

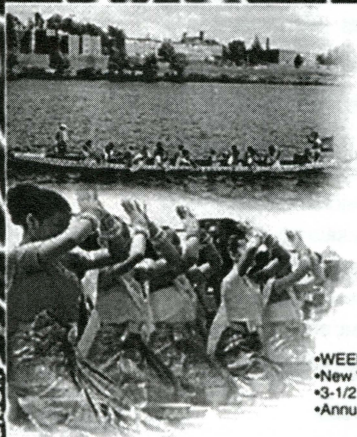
ក្នុងការថែទាំផ្នែកសុខភាព និងយកចិត្តទុកដាក់

បំរើតាមគោរពដ្ឋានផងដែរ។

សូមទាក់ទងមក អស់យើងផ្ទាល់:

**1-800-349-8585**

*We bring skilled and compassionate health care to you at home.*



## What Do Boat Racing, Dancing and UPS Have in Common?

**They Can All Be Found at the 3<sup>rd</sup>  
Annual Southeast Asian Water Festival.**

Stop by the UPS booth for a free gift and to talk with our recruiters!

### PACKAGE HANDLERS

Part - Time  
**\$10.50 - \$11.75/Hour \*  
PLUS BENEFITS!**



- WEEKENDS & HOLIDAYS OFF
- New "Earn & Learn" program for college education assistance
- 3-1/2 to 5 Hour Shifts - shift start & end times may vary
- Annual Raises

- Benefits (Medical/Life, 401K & Paid Vacations)
- Consistent Work Schedule
- Must be 17 Years or Older

### IF UNABLE TO ATTEND, COME IN FOR A TOUR

Tues - Fri @ 1:00 pm  
Tues - Thurs @ 3:30 pm  
Wed @ 6:00 pm  
Thurs @ 6:30 pm

United Parcel Service  
90 Brick Kiln Rd • Chelmsford  
(Take Route 3 to exit 29 toward Billerica.  
1/4 mile on left is Brick Kiln Rd.  
1/2 mile on left is UPS facility. See Guard on duty)

**978-441-3400**

**[www.upsjobs.com](http://www.upsjobs.com)**

**UPS,  
We Are A  
Part of The  
World You  
Live In.**



\*Rate includes incentive averaged @ 20 hours

Equal Opportunity Employer

# LOWELL REAL ESTATE

296 Westford Street, Lowell, MA 01851 (978) 459-1834

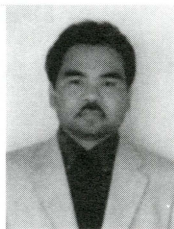
" Think of Lowell Real Estate  
when you're buying or selling."



**Py Khakeo**  
Owner/Broker



**Vinny Phouthakhio**  
Realtor Associate



**Fugi Kathavong**  
Realtor Associate



**Vincent Un**  
Realtor Associate

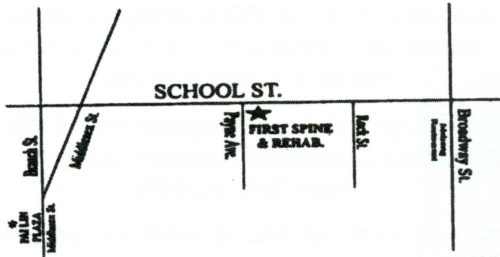
NOT PICTURED:

**Yo Sikanorath**  
Realtor Associate

**Phalla Patvary**  
Realtor Associate



**410 School Street . Lowell , MA 01851**



**In the Spirit of Community,  
Best Wishes to the  
*Southeast Asian Water Festival***

Law Offices of  
**Ronald B. Eskin, P.C.**

&

## Thomas Stylianos

## Providing Legal Assistance for the Cambodian Community

**SOCIAL SECURITY DISABILITY**  
**NO FEE UNTIL WE WIN**

## SPECIAL EDUCATION

**Call 978-459-5000**  
226 Central Street, Lowell

**Congratulations  
On the 3rd Annual  
Southeast Asian Water  
Festival. Have a great day!  
St. Julie Asian Center**

## St. Julie Asian Center

236 Westford St.  
Lowell, MA 01851

1- (978)- 454- 7663

**ESOL Classes ~ Job Training  
Citizenship ~ Computer Classes**

**សូមទទួលទូរស័ព្ទសម្រាប់សេវា**  
**St. Julie Asian Center**  
**នៅលើទីចុះឈ្មោះរដ្ឋកាត់ចំណីជាម្ចាស់លើកទី៣**  
**សូមឱ្យសប្បាយនៅថ្ងៃច្រើន**

ຍິນດີສັນລະເສີນ ງານບຸນຊ່ອງເຮືອ  
ຂອງຊາວເອເຊັຽຕາເວັນອອກສຽງໃຕ້  
ຄອບຄົວ ປີທີ ໓, ຂໍໃຫ້ທ່ານຈົ່ງໄດ້  
ຮັບແຕ່ຄວາມສຸກ ຄວາມມ່ວນຊື່ນ  
ຕະຫລອດວັນ.

ຈາກ ສູນກາງ ຈູເລັງ ເອເຊັງ.



*Enjoy our community  
Water Festival!*

**សប្បាយរីករាយផ្លូវចូលរួមក្នុងកម្មវិធី & តាំងពិពណ៌**

ខំប្រឹងប្រែងរៀនសូត្រ ប្រើប្រាស់ប្រព័ន្ធគណនេយ្យ

ទាំងនេះ បង្កើនប្រសិទ្ធភាពការងាររបស់យើង។

**Rasy R. An**  
*Consumer Relationship Specialist*

**Pauline T. Duong**  
*Sr. Business Specialist*

**Sophie Leimonitis**  
*Vice President*

**Fleet Bank  
City Hall Branch**

**Mail Stop: MA LO BT2**  
489 Merrimack Street  
Lowell, MA 01854  
978-458-4065  
Fax 978-458-2458



# The LRTA SALUTES

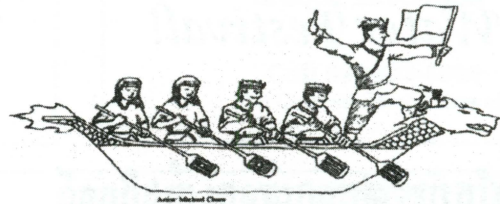
the outstanding efforts of all those involved in this cultural and community event...

## SOUTHEAST ASIAN WATER FESTIVAL!

ຄູ່ມູນສູກ-ສຳລັບຄົນລາວທີ່ອາໄສຢູ່ໃນເມືອງໂລແວ

ບຸນຊ່ວງເຮືອເຈເຊັ່ນ ເມືອງໂລແວ

 **Lowell Regional  
Transit Authority**  
GALLAGHER INTERMODAL TRANSPORTATION CENTER  
146 Thorndike Street Lowell, MA 01852  
(978) 452-6161 • [WWW.LRTA.COM](http://WWW.LRTA.COM)



"WE ARE MOST PROUD TO SERVE THE TRANSPORTATION NEEDS  
OF THE LOWELL SOUTHEAST ASIAN WATER FESTIVAL WITH  
QUALITY TRANSIT SERVICES"

Robert B. Kennedy  
LRTA Administrator



**Whatever your health care needs,  
Saints Memorial Medical Center can care for you.  
We speak your languages: Khmer and Laotian.**

**មជ្ឈិមពេទ្យ Saints Memorial Medical Center**  
**មានសេចក្តីសោមនស្សរីករាយដែលបានចូលរួម**  
**ជួយជ្រុំជុំរួមយ៉ាងអធិកអធមនៅក្នុងថ្ងៃក៏ដ៏ឡានរីកនៃ**  
**ពិធីបុណ្យអុំទូកឆ្នាំ ១៩៩៩ នេះ ។**

ສູນກາງ ການເພດ ເຊນຕ໌ ເມໂມຣີໂອ  
ມີຄວາມພູມໃຈ ທີ່ເປັນ ຜູ້ອຸປະຖຸມ ສ່ວນ  
ໃຫ່ຽຂອງງານຊ່ວງເຮືອ ປະຈຳປີ  
ຂອງຊາວເອເຊັຽ ຕາເວັນອອກສ່ຽງໄຕ້  
ໃນຂົງເຂດເມ່ນ້ຳ ເມຣີເມກຄ໌ ນີ້.



# SAINTS MEMORIAL MEDICAL CENTER

# Yours for life

**One Hospital Drive  
Lowell, MA 01852**

**Tel: (978) 458-1411**

**Khmer Interpreter : 934-8489**  
**Laotian Interpreter: 934-8488**





*Many Thanks to our  
Major Sponsors*

**Theodore Edson Parker Foundation  
Saints Memorial Medical Center  
Attorney Louis Haskell  
Bank Boston  
Fleet Bank  
Massachusetts Electric**